

PROVA GABARITADA PELOS PROFESSORES DO CURSO POSITIVO

VESTIBULAR UFPR 2009

1ª FASE



ESPAÑHOL



COMENTÁRIO GERAL DOS PROFESSORES DO CURSO POSITIVO

VESTIBULAR UFPR 2009 (1ª FASE)

PROVA DE ESPAÑHOL

A prova de Espanhol da UFPR deste ano seguiu os mesmos parâmetros da prova de 2008, sendo dividida em dois textos com oito questões interpretativas, lexicais e gramaticais de nível médio, embora com maior grau de dificuldade que nos anos anteriores (não tanto na interpretação das questões de textos, mas na escolha de um dos textos). O primeiro texto trazia uma linguagem bem clara e objetiva e, por tratar de um tema referente ao Brasil – análise do filme “Tropa de elite” – facilitou a interpretação. Já o segundo texto merece críticas não pela sua extensão ou pelo tema e sim pela terminologia nele presente. Por tratar-se de um texto de tauromaquia, ou seja, da corrida de touros na Espanha, a presença de termos e expressões pouco usuais pode ter dificultado a interpretação das questões. Acreditamos que o que se espera de um aluno, ingressante na graduação, é que saiba ler um texto em língua estrangeira – de nível médio – e interpretar. Nesse caso, o segundo texto exigia um conhecimento de uma terminologia específica relativa à cultura da tauromaquia.

Por outro lado, a exaustiva prática de interpretações de textos, o estudo de léxico – vale ressaltar a importância do conhecimento de falsos cognatos –, bem como o conhecimento de expressões idiomáticas trouxeram mais segurança ao candidato que certamente não teve maiores dificuldades na sua resolução, pois estes temas foram exaustivamente trabalhados em sala de aula. Enfim, para valorizar o trabalho sério dos professores e sobretudo valorizar o aluno que se empenhou muito ao longo dos seus estudos, desejamos *Buena suerte!*



O texto a seguir é referência para as questões 73 a 77.

Um disfraz inédito tomou las calles de Río de Janeiro el pasado carnaval. Miles de niños sonrientes, vestidos de negro, lucían en sus camisetas un siniestro escudo: una calavera atravesada por un machete y dos pistolas. Los populares trajes de Superman o de princesa cogían polvo en las tiendas. Este año la moda fue sambar vestido como el capitán Nascimento, y repetir sus sobrecogedoras frases. Nascimento el héroe torturador que protagoniza el filme brasileño *Tropa de elite*, estrenado hace meses en su país de origen y hace sólo diez días en España. Un éxito fulgurante que ganó el Oso de Oro del Festival de Berlín y cuyos espectadores españoles ya se cuentan por decenas de miles.

¿Cómo es posible que estas violaciones sistemáticas de los derechos humanos hayan sido mimetizadas de manera festiva, si no con admiración, por buena parte de la población brasileña? La película trascendió el ámbito meramente cinematográfico desde antes de su estreno. La fuerte polémica que rodeaba al filme se intensificó con su estreno. Mientras parte del público se estremecía en la butaca por la crudeza de las escenas, otros espectadores aplaudían. El director de *Tropa de elite* cree que la película canalizó el sentimiento de impotencia frente al crimen. "Los brasileños están hasta la coronilla de sufrir la violencia", explica por teléfono a elpais.com.

(www.elpais.com/articulo/cultura/28.07.2008.)

73 - Según el texto, sobre el último carnaval de Río de Janeiro, es correcto afirmar:

-) Los establecimientos comerciales tuvieron que subastar sus populares trajes de Superman y de princesa.
-) Las prendas de Superman y de princesa se mezclaron por igual con el traje del capitán Nascimento.
-) Los aficionados a los carnavales suelen comprar a cada año más disfraces de Superman y de princesa en las tiendas.
-) Los almacenes de prendas carnavalescas mantuvieron su buena racha con los disfraces de Superman y de princesa en 2008.
-) En el carnaval de este año, las tiendas no vendieron casi ningún traje de Superman ni de princesa.

Resposta correta: En el carnaval de este año, las tiendas no vendieron casi ningún traje de Superman ni de princesa.

COMENTÁRIO:

Resposta correta: En el carnaval de este año, las tiendas no vendieron casi ningún traje de Superman ni de princesa.

Esta questão de interpretação de texto exige do aluno o conhecimento das palavras "cogían polvo" que significam "pegar pó", ou seja, o texto afirma que as fantasias de Superman e das princesas ficaram "encalhadas" nas lojas já que este ano a moda era desfilar, no carnaval do Rio de Janeiro, fantasiado de capitão Nascimento, do filme *Tropa de elite*.

74 - Según el texto, es correcto afirmar:

-) Las calles de Río de Janeiro se llenaron de chiquillos con disfraces del héroe torturador de la película *Tropa de elite*.
-) Irreconocibles trajes de luces ocuparon por completo las calles de Río de Janeiro durante los días de carnaval.
-) Una indumentaria nueva que se puso el héroe de *Tropa de elite* durante el último carnaval llamó la atención de la gente por las calles de Río de Janeiro.
-) Jóvenes de Río de Janeiro sembraron desconfianza en la población cuando ella se dio cuenta de los escudos siniestros que lucían en sus camisetas.
-) Los críos de Río de Janeiro presumían de tener en sus camisetas las asustadoras frases del capitán Nascimento.

Resposta correta: Las calles de Río de Janeiro se llenaron de chiquillos con disfraces del héroe torturador de la película *Tropa de elite*.

COMENTÁRIO:

Resposta correta: Las calles de Río de Janeiro se llenaron de chiquillos con disfraces del héroe torturador de la película *Tropa de elite*.

Já na primeira linha do texto se informa que "Miles de niños sonrientes, vestidos de negro, lucían en sus camisetas un siniestro escudo: una calavera atravesada por un machete y dos pistola" E, este sinistro escudo se refere ao capitão Nascimento, do filme *Tropa de elite*. As demais alternativas se excluem pela facilitada comprovação dessa alternativa pelo texto. A única observação em relação às demais alternativas é de um erro, que acreditamos ser de digitação, na alternativa d) em que aparece a palavra ela, e o correto seria ella.

75 - El autor del texto:

-) alaba los brasileños que han imitado el protagonista de la película *Tropa de élite* con sus camisetas, pues ese film ha sido un gran éxito.
-) polemiza sobre el hecho de la población brasileña reproducir la vestimenta y las frases de un personaje que desempeña el papel de torturador en *Tropa de élite*.
-) ha intentado impedir que la gente en Río de Janeiro se volcase en el propósito de promocionar la película por las calles de Río de Janeiro durante el carnaval.
-) ha censurado al director de la película y a su protagonista por presentar escenas extremadamente crudas y polémicas.
-) se ufana de ser brasileño y de tener entre las películas más exitosas *Tropa de élite*.

Resposta correta: polemiza sobre el hecho de la población brasileña reproducir la vestimenta y las frases de un personaje que desempeña el papel de torturador en *Tropa de élite*.

COMENTÁRIO:

Resposta correta: polemiza sobre el hecho de la población brasileña reproducir la vestimenta y las frases de un personaje que desempeña el papel de torturador en *Tropa de élite*.

Trata-se de uma questão de compreensão textual e para acertar esta questão faz-se necessário reconhecer a postura e opinião do autor do texto sobre o tema. A passagem do texto em que essa opinião pessoal aparece é no fragmento: *¿Cómo es posible que estas violaciones sistemáticas de los derechos humanos hayan sido mimetizados de manera festiva, si no con admiración, por buena parte de la población brasileña?* Essa pergunta expressa uma opinião pessoal e provoca uma polêmica sobre algo que, segundo o autor, não poderia ser admirado e festejado, já que representa o lado negativo de uma sociedade.

76 - En la frase "Los brasileños están hasta la coronilla de sufrir la violencia", la expresión subrayada se puede sustituir por:

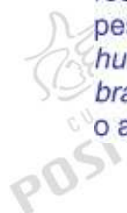
-) cansados y hartos
-) desechos
-) visiblemente inconformados
-) aturdidos
-) impotentes

Resposta correta: cansados y hartos

COMENTÁRIO:

Resposta correta: cansados y hartos

Para responder a esta questão, o candidato deverá reconhecer o significado da expressão idiomática "hasta la coronilla" e que, segundo o texto, denota algo negativo porque é empregada para expressar o sentimento dos brasileiros sobre a violência, ou seja, os brasileiros estão cansados e incomodados com a violência. Numa linguagem coloquial, esta expressão se traduz por "estar de saco cheio".



77 - La frase "Mientras parte del público se estremecía en la butaca..." significa:

-) A pesar de que algunas personas se entretenían en la butaca...
-) Aunque algunas personas se aburrían en la butaca...
-) A la vez que algunas personas tenían escalofríos en la butaca...
-) En relación a la gente que sufría en el sillón del teatro...
-) Al lado de la gente que reñía en el sillón de la sala...

Resposta correta: A la vez que algunas personas tenían escalofríos en la butaca...

COMENTÁRIO:

Resposta correta: A la vez que algunas personas tenían escalofríos en la butaca...

Esta questão é gramatical e exigia do candidato o conhecimento e possível sinonímia da palavra *mientras*. No seguinte fragmento do texto, "**Mientras parte del público se estremecía en la butaca [...]**" a palavra *mientras* significa em português *enquanto*. Tem a função de advérbio de tempo e expressa simultaneidade, função esta identificada também nas alternativa c) em que a expressão "a la vez" significa "ao mesmo tempo" e, sendo assim, substitui "mientras". Além do conhecimento e equivalência da palavra "mientras" exigia-se o conhecimento e equivalência da palavra "estremecía" que significa "sentir calafrios", porém a releitura do fragmento do texto em que consta essa informação auxiliava o aluno a entender que os sentimentos das pessoas em relação ao filme eram antagônicos, pois, enquanto alguns telespectadores se horrorizavam com a crueldade das cenas, outros aplaudiam.

O texto a seguir é referência para as questões 78 a 80.

El diestro jerezano Miguel Ángel Perera sustituirá mañana domingo al vitoriano José Miguel Berbetoros 'El Vitoriano' en el inicio de la Feria de La Blanca, según ha informado hoy el Ayuntamiento de Vitoria.

En un comunicado, el Consistorio vitoriano explica que la causa de la sustitución de Berbetoros por Perera se debe al incumplimiento de los plazos estipulados para presentar, los apoderados del novillero, la documentación requerida que avala la celebración de 25 corridas de novillos con picadores por parte de 'El Vitoriano'. Además, añade que esta normativa se recoge en el reglamento taurino vigente en la Comunidad Autónoma Vasca.

(www.elcorreodigital.com.alava/04.08.07)

78 - Considere las siguientes informaciones:

1. El grado de amistad entre Miguel Ángel Perera y José Miguel Berbetoros.
2. Las profesiones de Miguel Ángel y de José Miguel.
3. El tipo de festividad que se va a celebrar el domingo en Vitoria.
4. La fecha en la que se clausura la Feria de La Blanca.
5. Los apellidos de Miguel Ángel y José Miguel.

Están en el texto las informaciones:

-) 1, 2 y 4 solamente.
-) 2, 3, 4 y 5 solamente.
-) 2, 3 y 5 solamente.
-) 1, 3 y 4 solamente.
-) 1, 4 y 5 solamente.

Resposta correta: 2, 3 y 5 solamente.

COMENTÁRIO:

Resposta correta: 2, 3 y 5 solamente.

Analisamos as cinco alternativas que formam essa questão:

1. O texto não informa o grau de amizade entre Miguel Angel Perera e José Miguel Berbetoros e sim a sua semelhança profissional. (falsa)
2. Como o texto informa que Miguel Angel Perera substituiu José Miguel Berbetoros, isso reforça a veracidade da alternativa, em que ambos são toureiros. (verdadeira)
3. O texto informa sobre "la feira de La Blanca" e que essa informação partiu da prefeitura de Vitória. (verdadeira)
4. A palavra "clausura" traduz-se ao português por "fechamento, encerramento", e o texto não informa sobre quando ocorrerá o término da feira. (falsa)
5. O acerto dessa questão depende do conhecimento do falso cognato "apellido", que significa "sobrenome". Sendo assim, a alternativa é verdadeira porque constam no texto os sobrenomes dos toureiros. (verdadeira)

79 - Considere las siguientes informaciones:

1. El apodo por el cual se conoce a Berbetoros.
2. La ciudad donde nació Miguel Ángel Perera.
3. El pueblo donde se realizará la Feria de La Blanca.
4. Los informes del alcalde sobre los esfuerzos del Ayuntamiento para sustituir Perera por Berbetoros en la feria.
5. El número de corridas que se van a celebrar en Vitoria.

Están en el texto las informaciones:

-) 1, 2, 3 y 5 solamente.
-) 1, 2 y 3 solamente.
-) 2, 3, 4 y 5 solamente.
-) 1, 3, 4 y 5 solamente.
-) 2 y 4 solamente.

Resposta correta: 1, 2 y 3 solamente.

COMENTÁRIO:

Resposta correta: 1, 2 y 3 solamente.

O acerto desta questão, de referência lexical e interpretativa, depende da correta interpretação de léxico e interpretação do texto:

1. o termo "apodo" significa "apelido" e, segundo o texto, o apelido de José Miguel Berbetoros é "El Vitoriano" e, embora o termo "apodo" fosse desconhecido do candidato, a presença de um nome próprio entre aspas poderia ajudar nessa interpretação. (verdadeira)
2. No início do texto aparece a informação "el diestro jerezano" e, na sequência, o nome do toureiro. Essa informação se refere ao local de nascimento do toureiro que é Jerez. (verdadeira)
3. O texto informa que algumas informações foram dadas pelo "Ayuntamiento de Vitoria" Sendo assim, Vitoria se refere ao local em que será realizada a feira. (verdadeira)
4. O texto não informa sobre os esforços da prefeitura de Vitoria para efetuar a substituição de toureiros e sim os motivos que ocasionaram essa troca. (falsa)
5. O texto informa sobre 25 corridas, porém esse número se refere às corridas realizadas pelo toureiro "El Vitoriano" e não ao número de corridas que acontecerão em Vitoria. (falsa)

80 - Según el texto, es correcto afirmar:

-) Las personas que representaban José Miguel Berbetoros no habían presentado la documentación exigida para que el diestro pudiese lidiar en la feria.
-) Los apoderados de José Miguel Berbetoros no habían participado de las 25 corridas de novillos anunciadas por el ayuntamiento.
-) El consejo municipal de Vitoria no estaba de acuerdo con la normativa de la Comunidad Autónoma Vasca respeto a la ley taurina.
-) Los plazos estipulados por el Ayuntamiento vitoriano para que José Miguel Berbetoros propusiera los nombres de sus nuevos representantes no habían sido cumplidos.
-) Las 25 corridas habían sido comprobadas por el diestro vitoriano pero no habían sido reconocidas por la normativa taurina del país Vasco.

Resposta correta: Las personas que representaban José Miguel Berbetoros no habían presentado la documentación exigida para que el diestro pudiese lidiar en la feria.

COMENTÁRIO:

Resposta correta: Las personas que representaban José Miguel Berbetoros no habían presentado la documentación exigida para que el diestro pudiese lidiar en la feria.

Esta pode ser entendida como a questão mais complexa da prova de Espanhol. Isso se justifica pela necessidade de entender e interpretar os termos "los apoderados del novillero" e, com isso, interpreta-se que o toureiro Perera tinha procuradores/representantes. Embora as demais alternativas não encontrassem comprovação e equivalências no texto, a dificuldade reside na interpretação de "apoderados del novillero", por tratar-se de termos pouco usuais e coloquiais.